

3 (Sem-4/CBCS) ENG SE

2 0 2 3

ENGLISH

(Skill Enhancement Course)

Paper : ENG-SE-4014

(Translation : Principles and Practice)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

1. Answer the following as directed : 1×4=4

(a) What does the receptor language denote in translation?

(b) Translation of the verbal sign by a non-verbal sign is called _____.

(Fill up the blank)

(c) In transcreation, intent, style, tone and context change.

(Write True or False)

(d) What is AVT?

2. Answers the following questions : $2 \times 3 = 6$

- (a) State two problems of translation in India.
- (b) What is intralingual translation?
- (c) Write two advantages of free translation.

3. Write short notes on any *two* of the following : $5 \times 2 = 10$

- (a) Translation in a multilingual condition
- (b) Literal translation
- (c) Equivalence
- (d) Idiolect

4. Answer the following questions : $10 \times 3 = 30$

- (a) What is translation? Write a note on various types of translation.

Or

Can machine translation overcome the cultural barriers? Critically analyze the advantages and disadvantages of machine translation.

- (b) Discuss the loss and gain in the process of English translation of Arupa Patangia Kalita's *Felanee* into English.

Or

What are the difficulties of translating a play? Discuss it with reference to *Fortress of Fire*.

- (c) Can we consider *Silt* to be an example of good translation? Discuss by highlighting the problems of translating poetry.

Or

Do you think *Golden Girl* could appropriately convey the context of Assamese society in its translated version? Give a well-reasoned answer.
